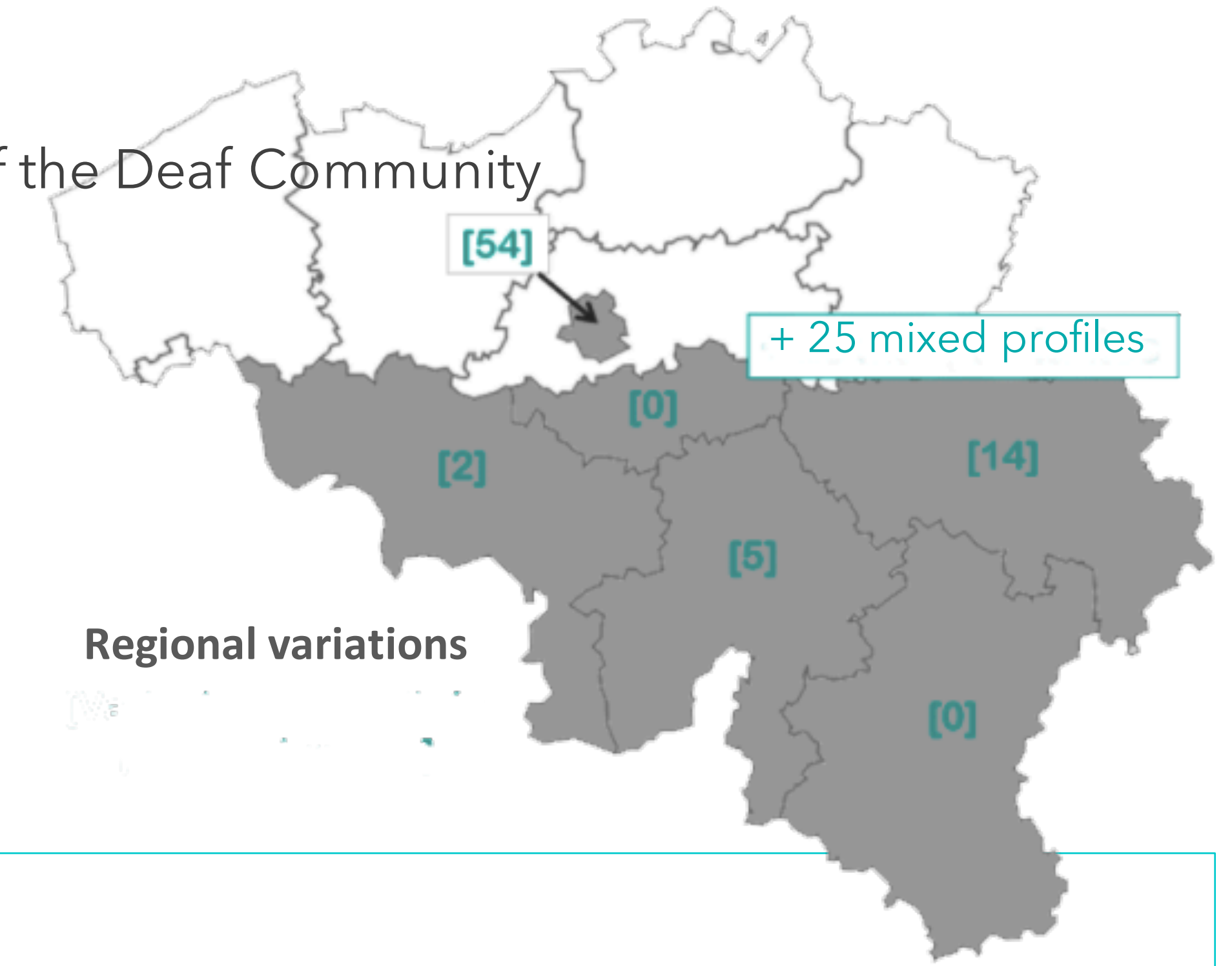
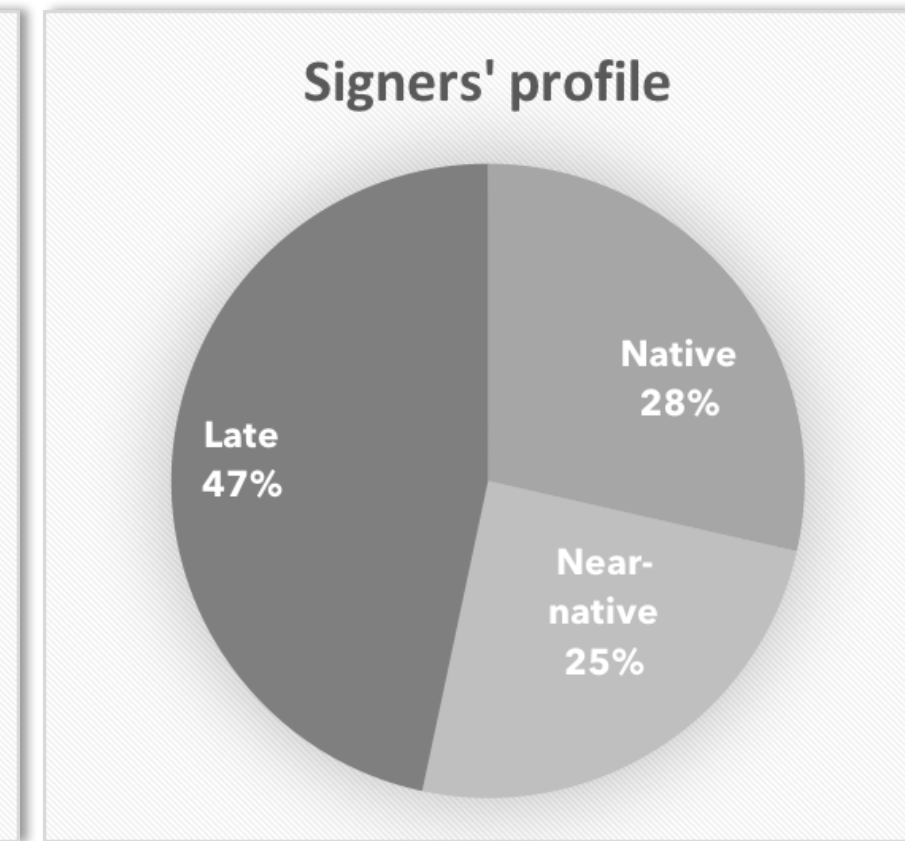
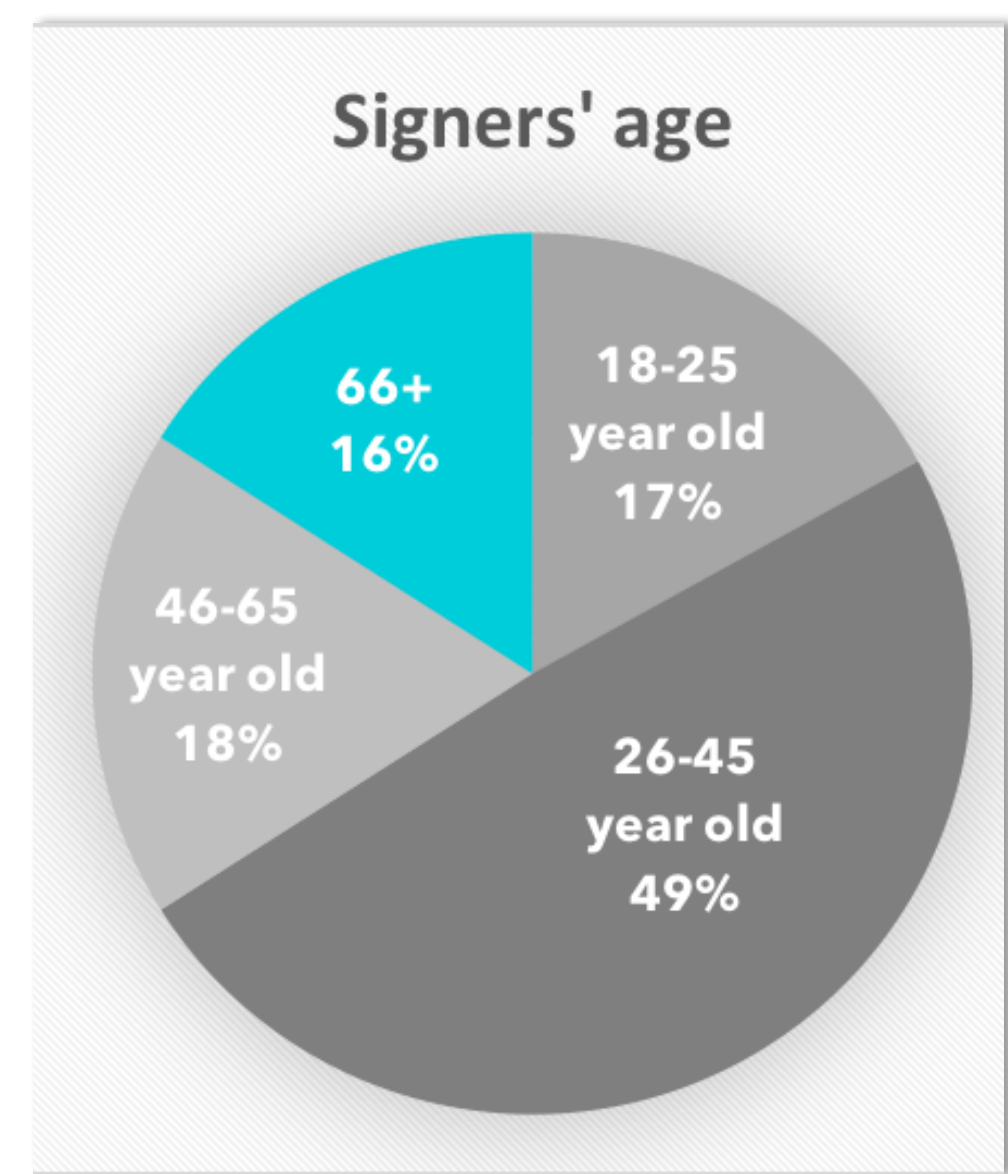


### 1. The LSFb Corpus



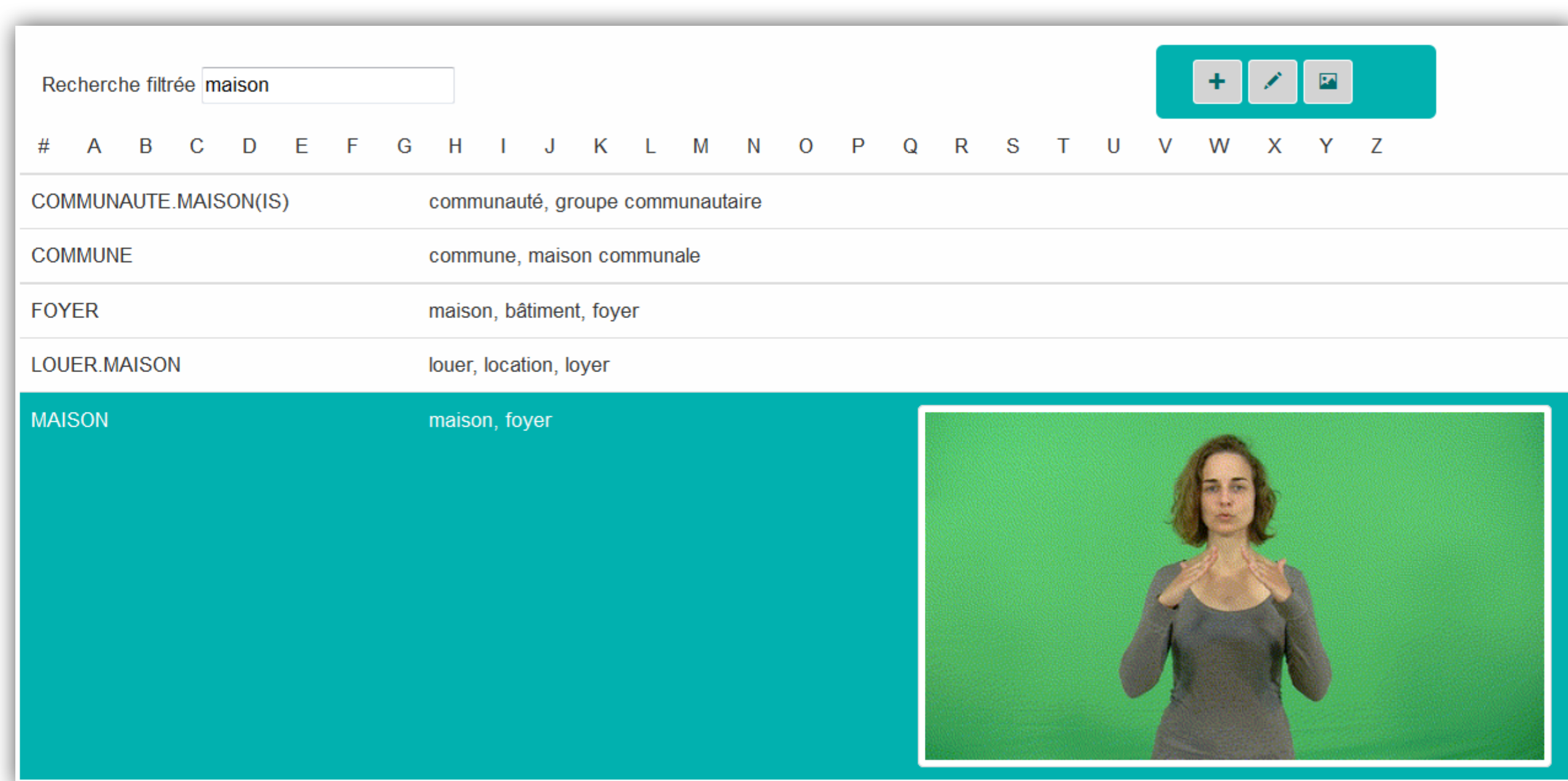
The LSFb CORPUS has been collected at the University of Namur (Belgium) between 2012 and 2015.

- = a representative sample of the LSFb signs currently in use in Brussels and Wallonia
- = data for linguistic research
- = a useful tool for teachers, interpreters and students
- = a safeguard of the cultural and linguistic heritage of the Deaf Community



- **100 signers** in pairs (50 sessions for a mean length of 3 hours of edited video per session)
- **13 elderly signers** (66+)
- **19 tasks** in part inspired by other SLs corpus projects: AUSLAN, NFT, DGS, VGT (telling stories/memories/jokes, explaining maps/routes/pictures, comparing, arguing, classifying objects/symbols, explaining name sign/hobby, talking about SL and the deaf community)
- **various genres** (narratives, explanations, descriptions, argumentations, discussions)
- **> 12 hours annotated** so far with ID-glosses
- **2.5 hours translated** so far (2.400 sentences) by a multidisciplinary team (interpreters, linguists, bilingual teachers and deaf people in collaboration with Alain Bacci)

### 2. The lexical data base

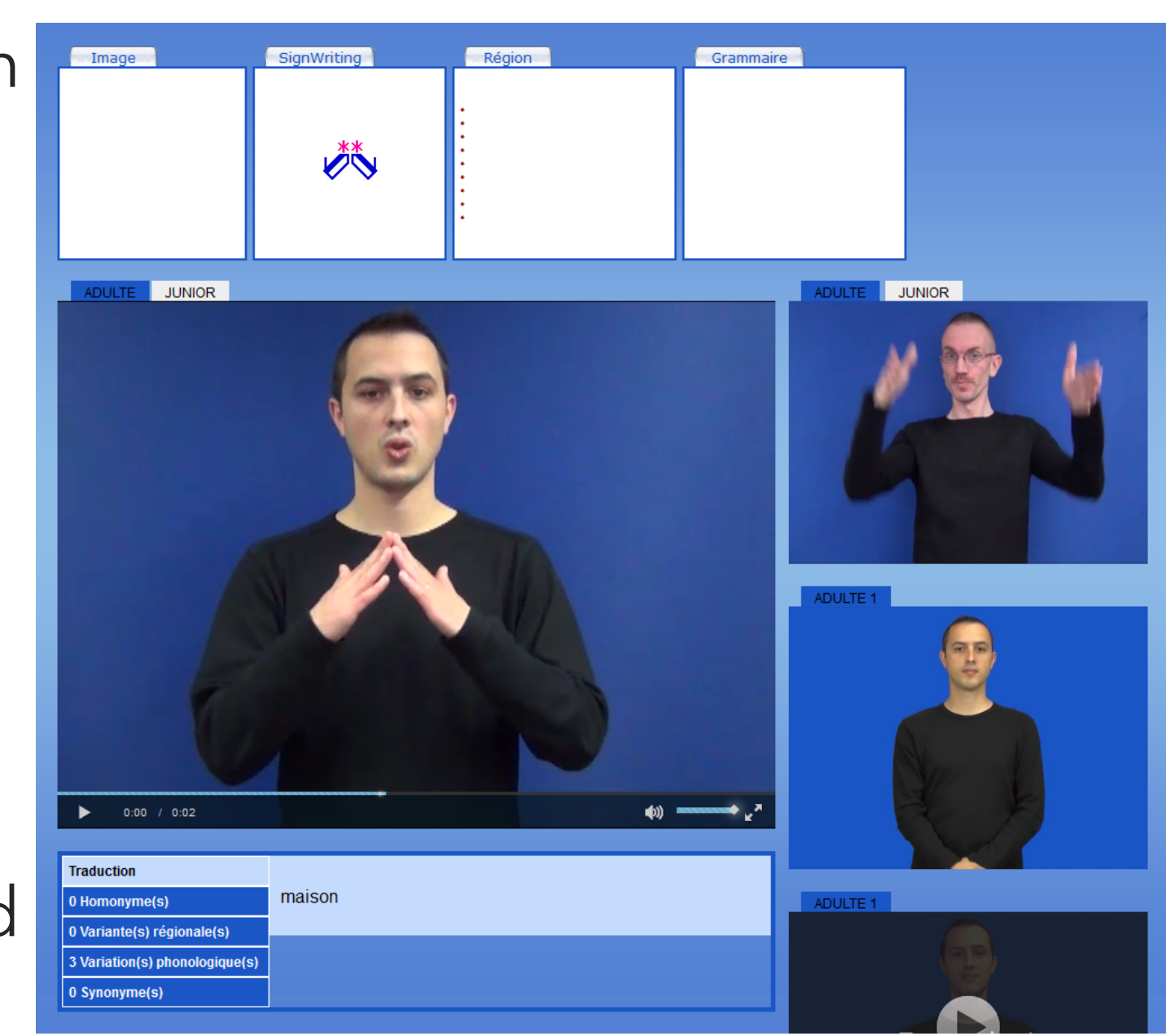


In order to improve the quality and the reliability of the annotation work, we developed an online lexical database: **the Lex-LSFB**.

It allows to

- 1) gather the ID-glosses encountered in the data
- 2) associate each ID-gloss with a video of the sign
- 3) share them with the team.
- 4) add or edit glosses in the database
- 5) add meta-information about each entry (gif file)

The application is **linked to ELAN** as an External Controlled Vocabulary.

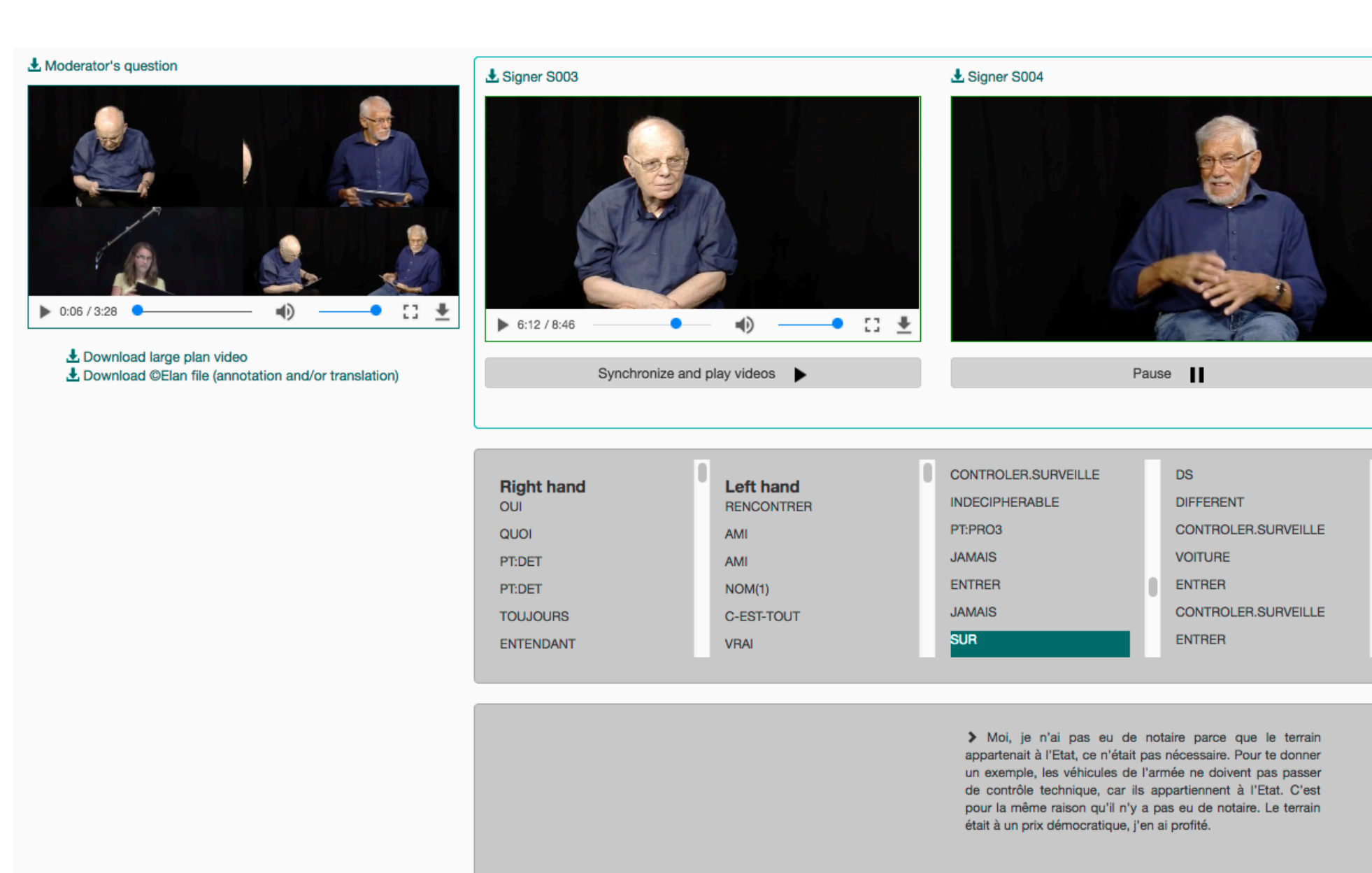
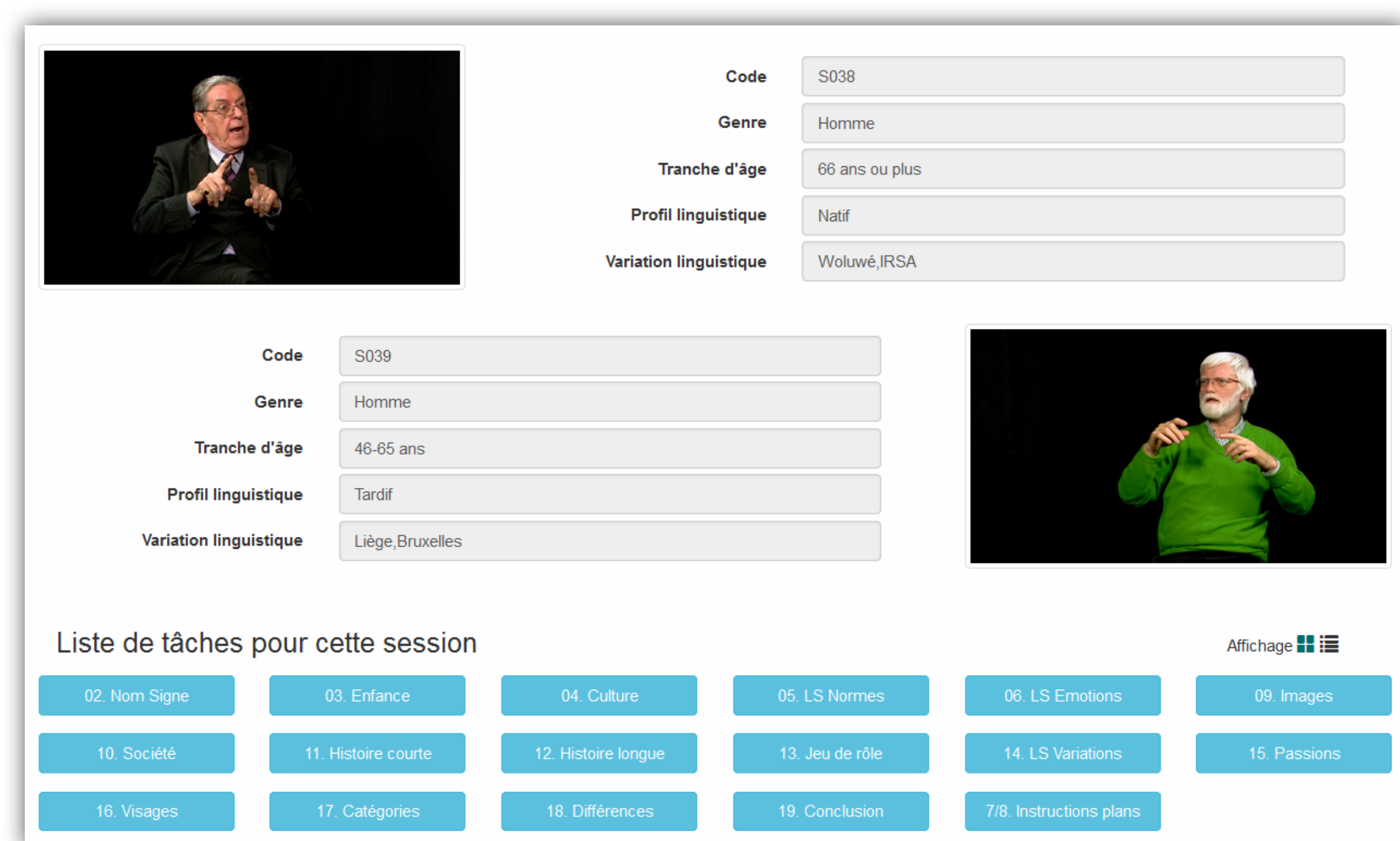


- **available on the website** to any visitor without any hard installation and without any system requirement
- **searchable directory** containing all the glosses used in the annotation files (with keywords and video-like view of the sign)
- **linked to an external online dictionary of LSFb** developed by the LSFb Association in collaboration with the LSFb Lab (<http://dicto.lsfb.be/dico>) (with definition, examples in LSFb, etymological information when available, information about the regional distribution of the sign, links towards regional variants, homonyms and synonyms.)

### 3. The Website

Access to the whole content of the corpus :

- **data** (all videos and eaf ELAN files can be downloaded)
  - **metadata** (about signers and the tasks)
  - **annotations**
  - **translations**
- (displayed in real time while the videos are playing)



- **browse and query the data and metadata**
- **3 kinds of entries** : search, free consultation, consultation by signer
- **six different ways to find videos**
  1. by signer's profile
  2. by regional variants
  3. with descriptors that depict the content of the video
  4. by ID-Glosses or keywords,
  5. choosing the visual materials used for the tasks
  6. by showing only the videos that are accompanied by annotations and/or translation.
- **simple visit or create an account**
- **3 profiles of account** : public, professional (teacher, interpreter) or researcher
- each registered user has a **personal session**: add comments linked to a specific video, tag videos as favorites, choose parameters (the automatic display of annotations and/or translation, the main colour of the website, etc.)



The website is available in **French, English, LSFb and International Signs**. All the videos are made available for people with Usher syndrome.

[www.corpus-lsfb.be](http://www.corpus-lsfb.be)